Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt w nim nie jest zmęczony, nikt się nie potyka, nikt nie jest znużony i nikt nie zaspany. Nikomu nie rozluźnia się pas na biodrach ani nie pęka rzemyk u obuwia! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt w nim nie jest zmęczony i nikt się nie potyka, nikt w nim nie jest znużony i nikt nie zaspany. Nikomu na biodrach pas się nie rozluźnia ani nie pęka rzemyk u obuwia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie *będzie* wśród nich ani spracowanego, ani potykającego; nie będzie drzemiącego ani śpiącego, nikomu nie rozluźni się pas na biodrach ani nie pęknie rzemyk u sandałów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żadnego spracowanego i upadającego nie będzie między nimi; nie będzie drzemiącego ani śpiącego, ani się rozepnie pas na biodrach jego, ani się rozerwie rzemyk u trzewików jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz ustawającego ani spracowanego między nim, nie będzie drzemał ani spał, ani będzie rozpasany pas biódr jego, ani się rozerwie rzemyk butów jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma w nim nikogo słabego ani zmęczonego, nikt nie drzemie ani nie śpi, nikt nie odpina pasa ze swych bioder ani nie ma rozerwanego rzemyka u trzewików. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt wśród nich nie jest zmęczony ani się nie potyka, nikt nie drzemie ani nie śpi. Nie rozluźnia się pas na jego biodrach, nie rozrywa się rzemyk jego sandałów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma u niego nikogo zmęczonego, nikt się nie potyka, nie drzemie ani nie zasypia, nie odpina pasa od bioder, ani nie ma rozerwanego rzemyka u sandałów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będzie w nim słabego ani zmęczonego, nikt się nie zdrzemnie ani nie zaśnie, nie odepnie pasa od swoich bioder, nie zerwie się rzemień u jego sandałów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zazna zmęczenia, nigdzie się nie potknie, nie zdrzemnie się i snu nie zażyje, nie odwiąże się pas od bioder jego ani nie pęknie rzemyk u jego sandałów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не голодуватимуть, ані не трудитимуться, ані не задрімають, ані не заснуть, ані не розвяжуть свої пояси від їхніх бедр, ані не порвуться ремінці їхньої обуви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie strudzony, nikt w nim nie osłabiony; nie drzemie, ani nie śpi; nie rozluźnił się pas jego bioder, ani nie pękł rzemyk jego sandałów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma wśród nich zmęczonego ani potykającego się. Nikt nie jest senny i nikt nie śpi. A pas wokół ich lędźwi nie zostanie rozpięty ani nie zostaną rozerwane rzemyki ich sandałów; |